

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy Bóg powiedział do Salomona: Ponieważ to było (bliskie) twojemu sercu, a nie prosiłeś o bogactwo, skarby* oraz chwałę ani o duszę tych, którzy cię nienawidzą, ani też nie prosiłeś o liczne dni, ale prosisz dla siebie o mądrość i wiedzę, abyś mógł sądzić mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem, <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wtedy Bóg oznajmił Salomonowi: Ponieważ to pragnienie jest bliskie twemu sercu, a nie prosiłeś o bogactwo, skarby ani sławę, nie prosiłeś o śmierć dla tych, którzy cię nienawidzą, ani o długie życie, ale właśnie o mądrość i wiedzę, by móc sądzić mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem,                            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Bóg powiedział do Salomona: Ponieważ było to w twoim sercu, a nie prosiłeś o bogactwo, majątności i sławę ani o śmierć tych, którzy cię nienawidzą, ani też nie prosiłeś o długie życie, ale prosiłeś dla siebie o mądrość i wiedzę, abyś mógł sądzić mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem;                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy rzekł Bóg do Salomona: Dlatego, iżś to miał w sercu swem, a nie prosiłeś o bogactwa, o majątności, i o sławę, aniś prosił o wytracenie tych, co cię nienawidzą, aniś też prosił o długie życie, aleś sobie prosił o mądrość i umiejętność, abyś sądził lud mój, nad którym cię postanowił królem:                       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekł Bóg do Salomona: Że się to więcej sercu twemu podobało, a nie prosiłeś bogactw i majątności, i sławy ani dusz tych, którzy cię nienawidzieli, ale ani o wiele dni żywota: aleś prosił mądrości i umiejętności, abyś mógł sądzić lud mój, nad którym cię postanowił królem:                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wówczas odpowiedział Bóg Salomonowi: Ponieważ to jest w twoim sercu, a nie prosiłeś o bogactwo, o skarby i chwałę, ani o śmierć tych, którzy cię nienawidzą, ani o długie życie, ale prosiłeś dla siebie o mądrość i wiedzę, aby sądzić mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem,                                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy odpowiedział Bóg Salomonowi: Ponieważ to miałeś na myśli i nie prosiłeś o bogactwo, mienie i sławę ani aby pomarli ci, którzy cię nienawidzą, ani o długie życie nie prosiłeś, lecz prosiłeś dla siebie o mądrość i wiedzę, abyś mógł sądzić mój lud, nad którym uczyniłem cię królem,                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Bóg powiedział do Salomona: Ponieważ wypłynęło to z twojego serca i nie prosiłeś ani o bogactwo, ani o skarby i chwałę, ani o zgubę dla tych, którzy cię nienawidzą, ani nie prosiłeś o długie życie, lecz prosiłeś dla siebie o mądrość i wiedzę, aby sądzić Mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem,                    |

<sup>1)</sup> skarby, נִכְסִים, zob. <x>60 22:8</x>; <x>250 6:2</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bóg odpowiedział Salomonowi: „Ponieważ z twego serca nie wypłynęła prośba ani o bogactwa, ani o skarby, ani o sławę, ani o śmierć twoich wrogów, ani o długie życie, lecz poprosiłeś o mądrość i wiedzę, by rządzić moim ludem, nad którym ustanowiłem cię królem,                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odpowiedział Bóg Salomonowi: - Ponieważ nie prosiłeś o bogactwa, majątności, sławę ani też o zgubę nieprzyjaciół twoich czy o długie życie, lecz prosiłeś dla siebie o mądrość i umiejętność, abyś mógł sądzić mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem,                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав Бог до Соломона: Томущо це було в твоїм серці і ти не попросив багатства, того, що на потребу, ані славу, ані душі ворогів, і ти не попросив численні дні і попросив собі мудрості і розуму, щоб судити мій нарід, над яким Я тебе над ним поставив царем,                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy Bóg powiedział do Salomona: Dlatego, że to miałeś w swoim sercu, a nie prosiłeś o bogactwa, o majątności i o sławę; o dusze tych, co ciebie nienawidzą; ani też nie prosiłeś o liczne dni, lecz prosiłeś o mądrość i umiejętność dla siebie, byś rozsądzał Mój lud, nad którym ustanowiłem cię królem               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas Bóg rzekł do Salomona: "Ponieważ właśnie to stało się bliskie twemu sercu, a nie poprosiłeś o majątek, bogactwo i szacunek albo o duszę tych, którzy cię nienawidzą, ani nawet nie prosiłeś o liczne dni, lecz prosisz dla siebie o mądrość i wiedzę, żebyś mógł sądzić mój lud, nad którym uczyniłem cię królem, |